

## Из истории русского языка

## СОЛОВКИ

Лариса Владимировна Михайлова, Петрозаводский государственный университет  
(Россия, Петрозаводск), larisa.mihalova@gmail.com

DOI: 10.31857/S013161170004463-8

**АННОТАЦИЯ:** Статья является результатом исследования этимологии топонима «Соловки», известного как название острова и архипелага, расположенных в южной части Белого моря. Существует в основном народная этимология, объясняющая происхождение топонимов «Соловки», «Соловецкий» от слов «соль», «соловей» и других. Острова Соловецкого архипелага, расположенные в южной части Белого моря на значительном расстоянии от его берегов, редко посещали местные жители. Путь по Белому морю до Соловков был длительным и опасным. Острова архипелага нельзя было разглядеть с берега, и только с самой высокой точки архипелага Кузова можно было увидеть маленькие, поросшие лесом, островки. Кроме этого, в древние времена большая часть островов архипелага находилась под водой. Поэтому наша версия основана на исследовании прибалтийско-финских основ топонима «Соловки», являющегося первоначальным названием Соловецкого архипелага и состоящего из двух слов — прибалтийско-финского и русского происхождения: «сало» (карел. *salu* 'лесная глушь, глухой лес'; фин. *salu* 'большой и глухой лес') и «остров». Топоним «Соловки» является полупереводом прибалтийско-финского названия *Salosuareikko*, дословно 'Острова с глухим лесом', 'Островки с глухим лесом' (карел. *suareikko* 'скопление островов', 'острова'; карел. *šuaruš*, *suarekeh* 'островок', *suarikko* 'небольшой остров'; фин. *saareke* 'островок'). В топонимии Карелии и в более северных районах встречаются также названия с топоосновой, восходящей к прибалтийско-финскому *salu* 'большой и глухой лес', например: *Honkasalo*, остров (карел., фин. *honka* 'сосна'), *Rantasalo*, остров (карел., фин. *ranta* 'берег') (Валаамский архипелаг); *Сало*, остров (Заонежье); *Сальный мыс*

(Кольский залив). Топоним «Соловки» является не только полупереводом прибалтийско-финского названия *Salosuareikko*, но и сокращенным вариантом полукальки: *Saloострова*, *Saloостровки* → *Салоостровки* → *Салостровки* → *Саловки* → *Соловки*. Переход гласного «а» в «о» можно объяснить правилами фонетики.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** Соловки, монастырь, соль, остров, глухой лес, топоним, этимология, язык, карельский, финский

**для цитирования:** Михайлова Л. В. Соловки // Русская речь. 2019. № 3. С. 73–82. DOI: 10.31857/S013161170004463-8.

---

## From the History of the Russian Language

---

# Solovki

---

Larisa V. Mikhailova, Petrozavodsk State University (Russia, Petrozavodsk),  
larisa.mihailova@gmail.com

---

**ABSTRACT:** The article is a research paper of “Solovki” toponym etymology, well-known as the name of the island and archipelago, located in the southern part of the White Sea. There is mainly a folk etymology, uncovering the origin of “Solovki”, “Solovetsky” toponyms by words *sol’* [‘salt’], *solovei* [‘nightingale’] and others. The islands of Solovetsky archipelago located in the southern part of the White Sea at a considerable distance from its shores, were rarely visited by local residents. The way to Solovki through the White Sea was a long and dangerous. It was impossible to watch the islands from the shores, but from the highest point of the Kuzov archipelago small, forested islands were seen. In ancient times the largest part of the islands was under water. Therefore, our version is based on a study of the Baltic-Finnish basics of the Solovki toponym, that is the origin name of the Solovetsky archipelago, containing two words of the Baltic-Finnish and Russian origin: “salo” (Karel. *salo* — ‘backwoods, dense forest’; Finn. *salo* — ‘large and deep forest’) and “island”. The toponym Solovki is a semi-translation of the Baltic-Finnish name *Salosuareikko*, literally “Islands with deep forest” (Karel. *suareikko* ‘cluster of islands’, ‘islands’) and diminutive “islands” (Karel. *šuaruš*, *suarekeh* — ‘island’, *suarikko* — ‘a small island’; Finn. *saareke* — ‘is-

let'). In the toponymy of Karelia and in the far northern areas there are also names with a topo-base, dating back to the Baltic-Finnish *salo* 'large and deep forest', for example: Honkasalo, island (Karel., Finn. *honka* 'pine'), Rantasalo, island, (Karel., Finn. *ranta* 'shore') (Valaam archipelago); Salo, island, (Zaonezhie); Sal'niy mys [Sal'niy Cape] (Kola Bay). The toponym Solovki is not only a semi-translation of the Baltic-Finnish name Salosuareikko, but also an abbreviated version of the semi-translation: Saloострова, Saloостровки → Салоостровки → Салостровки → Саловки → Соловки (Solovki). The transition of the vowel "a" to "o" can be explained by the phonetic rules.

**KEYWORDS:** Solovki, monastery, salt, island, deep forest, toponym, etymology, language, Karelian, Finnish

**FOR CITATION:** Mikhailova L. V. Solovki. Russian Speech = Russkaya Rech'. 2019. No. 3. Pp. 73–82. DOI: 10.31857/S013161170004463-8.

**С**оловецкий архипелаг расположен в южной части Белого моря посредине входа в Онежский залив, в 165 км к югу от полярного круга. Соловецкие острова отделены от Летнего берега Онежского залива Белого моря проливом Восточная Соловецкая Салма, а от Карельского берега — проливом Западная Соловецкая Салма. Архипелаг состоит из шести крупных островов: Большой Соловецкий, Анзерский, Большая Муксалма, Малая Муксалма, Большой Заяцкий, Малый Заяцкий. В состав архипелага входит также более сотни мелких островов.

В тексте «Жития Зосимы и Савватия Соловецких» остров называется «Соловецкий». Однажды на Валааме преподобный Савватий, помолвившись ночью, ушел и, Богом наставленный, шел к Соловецкому острову [Жития 1874: 4–5]. По описанию Р. П. Дмитриевой, «Жития Зосимы и Савватия Соловецких» были созданы на рубеже XV–XVI вв. двумя выдающимися книжниками — соловецким игуменом Досифеем и митрополитом Киевским Спиридоном. Кроме них в создании житий принимали участие преп. Герман Соловецкий и выдающийся деятель Русской Церкви конца XV — начала XVI в. архиепископ Геннадий Новгородский [Дмитриева].

Первые изображения Соловецких островов встречаются на картах русских и иностранных мореплавателей XVI–XIX вв. [Карты]. Это надпись «Solofki» (Дженкинсон А. Карта России. 1562), «Soloweski I.» (Стейлер.